

# English as she is spoke; or, a jest in sober earnest

Pedro Carolino and José da Fonseca



Project Gutenberg

The Project Gutenberg EBook of English as she is spoke, by José da Fonseca and Pedro Carolino

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

Title: English as she is spoke or, A jest in sober earnest

Author: José da Fonseca  
Pedro Carolino

Release Date: November 7, 2009 [EBook #30411]

Language: English

\*\*\* START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK ENGLISH AS SHE IS SPOKE \*\*\*

Produced by Doran Gaston

English  
As She is Spoke:

or

A Jest in Sober Earnest.

No. I.

The Parchment Paper Series.

*English As She is Spoke.*

"EXCRUCIATINGLY FUNNY," says *The World*, is "English as she is Spoke, or a Jest in Sober thought."

—

"EVERY one who loves a laugh," says *Fun*, "should either buy, beg, borrow, or—we had almost said steal—this book; for in sober earnest we aver that it is not given to every one to 'jest so.'"

English  
As She is Spoke:

or

A Jest in Sober Earnest.

With an Introduction by

**JAMES MILLINGTON.**

\*\*\*

New York: D. Appleton & Co., 1, 3, & 5 Bond Street.

1884.

\* Introduction \*

\*\*

*FROM* the time of Shakspeare downwards, wits and authors innumerable have made themselves and the public more or less merry at the expense of the earlier efforts of the student of a strange tongue; but it has been reserved to our own time for a *soi disant* instructor to perpetrate—at his own expense—the monstrous joke of publishing a Guide to Conversation in a language of which it is only too evident that every word is utterly strange to him. The Teutonic sage

who evolved the ideal portrait of an elephant from his "inner consciousness" was a commonplace, matter-of fact person compared with the daring visionary who conjures up a complete system of language from the same fertile but untrustworthy source. The piquancy of Senhor Pedro Carolino's *New Guide of the Conversation in Portuguese and English* is enhanced by the evident *bona fides* and careful compilation of "the little book," or as Pedro himself gravely expresses it, "for the care what we wrote him, and for her typographical correction."

In short, the *New Guide of the Conversation in Portuguese and English* was written with serious intent, and for the purpose of initiating Portuguese students into the mysteries of the English language. The earlier portions of the book are divided into three columns, the first giving the Portuguese; the second what, in the opinion of the author, is the English equivalent; and the third the English equivalent phonetically spelt, so that the tyro may at the same time master our barbarous phraseology and the pronunciation thereof. In the second part of the work the learner is supposed to have sufficiently mastered the pronunciation of the English language, to be left to his own devices.

A little consideration of the shaping of our author's English phrases leads to the conclusion that the materials used have been a Portuguese-French phrase-book and a French-English dictionary. With these slight impedimenta has the daring Lusitanian ventured upon the unknown deep of a strange language, and the result, to quote again from the Preface, "May be worth the acceptance of the studious persons, and especially of the Youth, at which we dedicate him particularly," but will at all events contribute not a little to the Youth's hilarity.

To begin with the vocabulary; it is perhaps hardly fair to expect a professor of languages to trouble himself with "Degrees of Kindred," still, such titles as "Gossip mistress, a relation, an relation, a guardian, an guardian, the quatergrandfather, the quater-grandmother," require some slight elucidation, and passing over the catalogue of articles of dress which are denominated "Objects of Man" and "Woman Objects," one may take exception to "crumbs" and "groceries," which are inserted among plates and cruets as ordinary table garniture.

Among what are denominated "Eatings" we find "some wigs," "a dainty dishes," "a mutton shoulder," "a little mine," "hog-fat," and "an amelet": the *menu* is scarcely appetising, especially when among "Fishes and Shellfishes" our

Portuguese Lucullus sets down the "hedgehog," "snail," and "wolf." After this such trifles as "starch" arranged under the heading of "Metals and Minerals," and "brick" and "whitelead" under that of "Common Stones" fall almost flat; but one would like to be initiated into the mysteries of "gleek," "carousal," and "keel," which are gravely asserted to be "Games." Among "Chivalry Orders" one has a glimmering of what is intended by "Saint Michaelmas" and "Very-Merit"; but under the heading of "Degrees," although by a slight exercise of the imagination we can picture to ourselves "a quater master," "a general to galleries," or even a "vessel captain," we are entirely nonplussed by "a harbinger" and "a parapet."

Passing on to "Familiar Phrases," most of which appear to be old friends with new faces, Senhor Carolino's literal cribs from the French become more and more apparent, in spite of his boast in the Preface of being "clean of gallicisms and despoiled phrases." "Apply you at the study during that you are young" is doubtless an excellent precept, and as he remarks further on "How do you can it to deny"; but study may be misdirected, and in the moral, no less than in the material world, it is useful to know. "That are the dishes whom you must be and to abstain"; while the meaning of "This girl have a beauty edge" is scarcely clear unless it relates to the preternatural acuteness of the fair sex in these days of board schools and woman's rights.

Further on the conversationalist appears to get into rough company, and we find him remarking "He laughs at my nose, he jest by me," gallicé "*Il me rit au nez, il se moque de moi*"; "He has me take out my hairs," "He does me some kicks," "He has scratch the face with hers nails," all doubtless painfully translated with the assistance of a French-English dictionary from "*Il m'a arraché les cheveux,*" "*Il me donne des coups-de-pied,*" "*Il m'a lacere la figure de ses ongles.*" It is noticeable that our instructor as a rule endeavours to make the possessive pronoun agree with the substantive in number and gender in orthodox Portuguese fashion, and that like a true grammatical patriot he insists upon the substantive having the same gender as in his native tongue; therefore "*às unhas*" must be rendered "hers nails" and "*vóssas civilidádes*" "yours civilities." By this time no one will be disposed to contradict our inimitable Pedro when he remarks "*E factéo*" giving the translation as "He has the word for to laugh," a construction bearing a suspicious resemblance to "*Il a le mot pour rire.*" "He do the devil at four" has no reference to an artful scheme for circumventing the Archfiend at a stated hour, but is merely a simulacrum of the well-known gallic idiomatic expression "*Il fait le diable à quatre.*" Truly this is excellent fooling; *Punch* in his wildest humour, backed by the whole colony of Leicester Square,

could not produce funnier English. "He burns one's self the brains," "He was fought in duel," "They fight one's selfs together," "He do want to fall," would be more intelligible if less picturesque in their original form of "*Il se brûle la cervelle*," "*Il s'cet battu en duel*," "*lis se battent ensemble*," "*Il manque de tomber*." The comic vein running through the "Familiar Phrases" is so inexhaustible that space forbids further quotation from this portion of the book, which may be appropriately closed with "Help to a little most the better yours terms," a mysterious adjuration, which a reference to the original Portuguese leads one to suppose may be a daring guess at "*Choisissez un pen mieux vos paroles*."

In the second part, entitled "Familiar Dialogues," the fun grows fast and furious. Let us accompany our mad wag upon "The walk." "You hear the bird's gurgling?" he enquires, and then rapturously exclaims "Which pleasure! which charm! The field has by me a thousand charms"; after this, to the question "Are you hunter? Will you go to the hunting in one day this week?" he responds "Willingly; I have not a most pleasure in the world. There is some game on they cantons." Proceeding from "game" to "gaming" we soon run aground upon the word "*jeu*," which as we know does duty in French both for a game and a pack of cards. "At what pack will you that we does play?" "To the cards." Of course this is "*A quel Jeu voulez vous que nous Jouions?*" "*Aux cartes*;" and further on "This time I have a great deal pack," "*Cette fois j'ai un jeu excellent!*"

Now let us listen to our friend at his tailor's: his greeting is perky—almost slangy. "Can you do me a coat?" he enquires, but quickly drivels down to "What cloth will you do to?" and then to the question "What will you to double (*doubler*) the coat?" obtains the satisfactory answer "From something of duration. I believe to you that." After requesting to have his garment "The rather that be possible," he overwhelms the procrastinating man of cloth with the stern remark "You have me done to expect too," evidently a bold version of "*Vous m'avez fait trop attendre*," which draws forth the natural excuse "I did can't to come rather." Passing by a number of good things which one would like to analyse if space permitted, we arrive at "For to ride a horse," a fine little bit of word painting almost Carlylean in its grotesqueness. "Here is a horse who have a bad looks. He not sail know to march, he is pury, he is foundered. Don't you are ashamed to give me a jade as like? he is unshoed, he is with nails up; it want to lead to the farrier." "Let us prick (*piquons*) go us more fast, never I was seen a so much bad beast; she will not nor to bring forward neither put back." "Strek him the bridle," cries the horsedealer, "Hold him the rein sharters." "Pique stron gly,

make to marsh him." "I have pricked him enough. But I can't to make marsh him," replies the indignant client. "Go down, I shall make marsh," declares the dealer; upon which the incensed equestrian rejoins "Take care that he not give you a foot kicks," and the "coper" sardonically but somewhat incoherently concludes with "Then he kicks for that I look? Sook here if I knew to tame hix."

After the "Familiar Dialogues" we come upon a series of letters from celebrated personages, who would be puzzled to recognize themselves in their new dresses; and a collection of anecdotes which may be taken singly after dinner as a gentle promoter of digestion; the whole being appropriately concluded with "Idiotisms and Proverbs," between which it must be confessed the distinction is purely imaginary; the following are a few gems: "Its are some blu stories" (*contes bleus*); "Nothing some money, nothing some Swiss," "He sin in trouble water" (confusion of *pécher* and *pêcher*). "A horse baared don't look him the tooth," "The stone as roll not heap up not foam," *mousse* meaning both foam and moss, of course the wrong meaning is essential to a good "idiotism." "To force to forge, becomes smith" (*a force de forger on devient forgeron*). "To craunch the marmoset" and "To fatten the foot" may terminate the list, and are incontestably more idiotic, although scarcely so idiomatic as "*Croquer le marmot*" and "*Graisser lapatte*."

The column in Portuguese which runs throughout the original work is omitted, and only a sufficient number of the English extracts are culled to enable the reader to form a just idea of the unintentionally humorous style that an author may fall into who attempts to follow the intricacies of "English as she is spoke" by the aid of a French dictionary and a phrasebook.

It is to be trusted the eccentric "Guide" to which this short sketch is intended to serve as Introduction—and, so far as may be, elucidation—is not a fair specimen of Portuguese or Brazilian educational literature; if such be the case the schoolmaster is indeed "abroad," and one may justly fear that his instruction—to quote once more the Preface—"only will be for to accustom the Portuguese pupils, or foreign, to speak very bad any of the mentioned idioms."

\*\*\*

Preface.

[Author's]

*A CHOICE of familiar dialogues, clean of gallicisms, and despoiled phrases, it was missing yet to studious Portuguese and brazilian Youth; and also to persons of others nations, that wish to know the Portuguese language. We sought all we may do, to correct that want, composing and divising the present little work in two parts. The first includes a greatest vocabulary proper names by alphabetical order; and the second forty three Dialogues adapted to the usual precisions of the life. For that reason we did put, with a scrupulous exactness, a great variety own expressions to english and Portuguese idioms; without to attach us selves (as make some others) almost at a literal translation; translation what only will be for to accustom the Portuguese pupils, or-foreign, to speak very bad any of the mentioned idioms.*

*We were increasing this second edition with a phraseology, in the first part, and some familiar letters, anecdotes, idiotisms, proverbs, and to second a coin's index.*

*The Works which we were conferring for this labour, fond use us for nothing; but those what were publishing to Portugal, or out, they were almost all composed for some foreign, or for some national little acquainted in the spirit of both languages. It was resulting from that carelessness to rest these Works fill of imperfections, and anomalies of style; in spite of the infinite typographical faults which some times, invert the sense of the periods. It increase not to contain any of those Works the figured pronunciation of the english words, nor the prosodical accent in the Portuguese; indispensable object whom wish to speak the english and Portuguese languages correctly.*

*We expect then, who the little book (for the care what we wrote him, and for her typographical correction) that may be worth the acceptance of the studious persons, and especially of the Youth, at which we dedicate him particularly.*

\*\*\*

*English as she is spoke.*

\*\*

Of the Man.

The Brain | The inferior lip  
The brains | The superior lip



The fat of the Leg | The marrow  
The ham | The reins

Defects of the body.

A blind | A left handed  
A lame | An ugly  
A bald | A squint-eyed  
A deaf

Degrees of kindred.

The gossip | the quater-grandfather  
The gossip mistress | The quater-grandmother  
The Nurse | A guardian  
A relation | An guardian  
An relation | A widower  
An widow.

Trades.

Starch-maker | Porter  
Barber | Chinaman  
Coffeeman | Founder  
Porkshop-keeper | Grave-digger  
Cartwright | Tradesman  
Tinker, a brasier | Stockingmender  
Nailer | Lochsmith

Objects of man.

The boots | The lining  
The buckles | The clogs  
The buttons-holes | The wig  
The buskins | the morning-gown, night-gown

Woman objects.

The busk | The paint or disguise  
The sash | The spindle

The conet | The patches  
The pumps | The skate

Servants.

Coochmann | Spendth  
Running footman | Business-man  
Groome.

Diseases.

The apoplexy | The megrime  
The scrofulas | The whitlow  
The melancholy | The rheumatisme  
The vomitory.

Parties a Town.

The butchery | The low eating house  
The cause-way | The obelis-ks  
The sink | The prison, geol

Kitchen utensils.

The skimming-dish | The spark  
The potlid | The fire  
The pothanger | The smoke  
The sponge | The clout  
The jack.

Of the bed.

The bed wood | The feet's bed  
The bed battom | The pillar's bed  
The head's bed.

For the table.

Some knives | Some groceries  
Some crumb.

## Eatings.

Some sugar-plum | Hog fat  
Some wigs | Some marchpanes  
A chitterling sausages. | An amelet  
A dainty-dishes | A slice, steak  
A mutton shoulder | Vegetables boiled to a pap

## Seasonings.

Some wing | Some pinions  
Some cinnamon | Some hog'slard  
Some oranges | Some verjuice

## Drinkings.

Some orgeat | Some paltry wine  
Some sirup or sirop

## Quadruped's beasts.

Lamb | Roebuck  
Ass | Dragon  
Shi ass | wild sow  
Ass-colt | Lioness  
Ram, aries | Dormouse

## Birds.

Becafico | Heuth-cock  
Calander | Whoop  
Stor | Pea cock  
Yeung turkey | Pinch  
Red-Breast, a robin

## Insects-reptiles.

Asp, aspic | Fly  
Morpion | Butter fly  
Serpent.

Fishes and shell-fishes.

Calamary | Large lobster  
Dorado | Snail  
A sorte of fish | Wolf  
Hedge hog | Torpedo  
Sea-calf.

Trees.

Lote-tree lotos | Service-tree  
Chest nut-tree | Jujube-tree  
Linden-tree.

Flowers.

Anemony | Mil-foils  
Blue-bottle | Hink  
Turnsol.

Hunting.

Hunting dog | Picker  
Relay dog | Gun-powder  
Hound dog | Priming-powder  
Hound's fee | Hunts man

Colours.

White | Gridelin  
Cray | Musk  
Red.

Metals and minerals.

Starch | Latten  
Cooper | Plaster  
Vitriole

Common stones.

Loadstones | White lead  
Brick | Gum-stone

Weights.

Counterpoise | An obole  
A pound an half | A quater ounce.

Games.

Football-ball | Pile  
Bar | Mall  
Gleek | Even or non even  
Carousal | Keel

Perfumes.

Benzion | Pomatum  
Perfume paw | Storax

On the church.

The sides of the nef | The little cellal  
The holywater-pot | The boby of the church

Solemn-feasts.

The Deads-day | The Vigil  
The Twelfth-Dat | The Visitation

Ecclesiastical dignities.

Incumbent | General of an order  
Canon | Penitentiary  
Canoness | Theologist  
Chanter, a clerk | General curate

Chivalry orders.

Black eagle | Elephant

Avis, advice | Honour Legion  
Calatrava | Saint Michaelmas  
Very-merit.

#### Degrees.

A cannoneer | A general to galleries  
A vessel captain | A great admiral  
A harbinger | A king a lieutenant  
A parapet | A quater master  
A army general | A vice admiral's ship

#### Military objects.

The bait. | The fire pan  
An arquebuse | A bomb ketch  
A bandoleer | The military case  
A fusil, a gun.

#### Music's instruments.

A flagelet | A dreum  
A hurdy-gurdy.

#### Chastisements.

A fine | To break upon  
Honourable fine | To tear off the flesh  
To draw to four horses

\*\*\*

#### Familiar Phrases.

Go to send for.  
Have you say that?  
Have you understand that he says?  
At what purpose have say so?  
Put your confidence at my.  
At what o'clock dine him?

Apply you at the study during that you are young.  
Dress your hairs.  
Sing an area.  
These apricots and these peaches make me and to come water in mouth.  
How do you can it to deny?  
Wax my shoes.  
That is that I have think.  
That are the dishes whose you must be and to abstain.  
This meat ist not too over do.  
This ink is white.  
This room is filled of bugs.  
This girl have a beauty edge.  
It is a noise which to cleave the head.  
This wood is fill of thief's.  
Tell me, it can one to know?  
Give me some good milk newly get out.  
To morrow hi shall be entirely (her master) or unoccupied.  
She do not that to talk and to cackle.  
Dry this wine.  
He laughs at my nose, he jest by me.  
He has spit in my coat.  
He has me take out my hairs.  
He does me some kicks.  
He has scratch the face with hers nails.  
He burns one's self the brains.  
He is valuable his weight's gold.  
He has the word for to laugh.  
He do the devil at four.  
He make to weep the room.  
He was fighted in duel.  
They fight one's selfs together.  
He do want to fall.  
It must never to laugh of the unhappies.  
He was wanting to be killed.  
I am confused all yours civilities.  
I am catched cold.  
I not make what to coughand spit.  
Never I have feeld a such heat  
Till say-us?

Till hither.  
I have put my stockings outward.  
I have cropped the candle.  
I have mind to vomit.  
I will not to sleep on street.  
I am catched cold in the brain.  
I am pinking me with a pin.  
I dead myself in envy to see her.  
I take a broth all morning.  
I shall not tell you than two woods.  
Have you understanded?  
Let him have know?  
Have you understand they?  
Do you know they?  
Do you know they to?  
The storm is go over.  
The sun begins to dissipe it.  
Witch prefer you?  
The paving stone is sliphery.  
The thunderbolt is falling down.  
The rose-trees begins to button.  
The ears are too length.  
The hands itch at him.  
Have you forgeted me?  
Lay him hir apron.  
Help-to a little most the better yours terms.  
Dont you are awaken yet?  
That should must me to cost my life.  
We are in the canicule.  
No budge you there.  
Do not might one's understand to speak.  
Where are their stockings, their shoes, her shirt and her petlicot?  
One's can to believe you?  
One's find-modest the young men rarely.  
If can't to please at every one's.  
Take that boy and whip him to much.  
Take attention to cut you self.  
Take care to dirt you self.  
Dress my horse.



Since you not go out, I shall go out nor I neither.  
That may dead if I lie you.  
What is it who want you?  
Why you no helps me to?  
Upon my live.  
All trees have very deal bear.  
A throat's ill.  
You shall catch cold one's.  
You make grins.  
Will some mutton?  
Will you fat or slight?  
Will you this?  
Will you a bon?  
You not make who to babble.  
You not make that to prate all day's work.  
You interompt me.  
You mistake you self heavily.  
You come too rare.

*End First Part's*

\*\*\*

Familiar Dialogues

*For to wish the good morning.*

How does your father do?  
He is very well.  
I am very delight of it. Were is it?  
I shall come back soon, I was no came that to know how you are.

*For make a visit in the morning.*

Is your master at home?  
Yes, sir.  
Is it up.  
No, sir, he sleep yet.  
I go make that he get up.  
It come in one's? How is it, you are in bed yet?

Yesterday at evening, I was to bed so late that  
I may not rising me soon that morning.  
Well! what you have done after the supper?  
We have sung, danced, laugh and played.  
What game?  
To the picket.  
Whom I am sorry do not have know it!  
Who have prevailed upon?  
I had gained ten lewis.  
Till at what o'clock its had play one?  
Un till two o'clock after mid night.  
At what o'clock are you go to bed.  
Half pass three.  
I am no astonished if you get up so late.  
What o'clock is it?  
What o'clock you think is it?  
I think is not yet eight o'clock.  
How is that, eight 'clock! it is ten 'clock struck.  
It must then what I rise me quickly.  
Adieu, my deer, I leave you. If can to see you at six clock to the  
hotel from \*\*\*, we swill dine togeter.  
Willingly. Good by.

*For to dress him self.*

John, make haste, lighted the fire and dress-me.  
Give me my shirt.  
There is it sir.  
Is it no hot, it is too cold yet.  
If you like, I will hot it.  
No, no, bring me my silk stocking's.  
Its are make holes.  
Make its a point, or make to mend them.  
Comb me, take another comb. Give me my handkarchief.  
There is a clean, sir.  
What coat dress you to day?  
Those that I had yesterday.  
The tailor do owe to bring soon that of cloth.  
Have you wexed my shoes? I go wex its now.

It must that I may wash my hands, the mouth and my face.

*The walk.*

Will you and take a walk with me?

Wait for that the warm be out.

Go through that meadow.

Who the country is beautiful! who the trees are thick!

Take the bloom's perfume.

It seems me that the corn does push already.

You hear the bird's gurgling?

Which pleasure! which charm!

The field has by me a thousand charms.

Are you hunter? will you go to the hunting in one day this week?

Willingly; I have not a most pleasure in the world. There is some game on they cantons?

We have done a great walk.

*The weather.*

We shall have a fine weather to day.

There is some foggy.

I fear of the thunderbolt.

The sun rise on.

The sun lie down.

It is light moon's.

*For to write.*

It is to day courier day's; I have a letter to write.

At which does you write?

Is not that? look one is that.

This letter is arrears.

It shall stay to the post. This pen are good for notting. During I finish that letter, do me the goodness to seal this packet; it is by my cousin.

How is the day of month?

The two, the three, the four, etc.

That is some letter to me.

Go to bear they letter to the post.

*The gaming.*

Do you like the gaming?  
At what pack will you that we does play?  
To the cards.  
Waiter, give us a card's game.  
What is the trump?  
The club's king.  
Play, if you please.  
The heart's aces.  
We do ought.  
This time I have a great deal pack.

*With the tailor.*

Can you do me a coat?  
What cloth will you do to?  
From a stuff what be of season.  
How much wants the ells for coat, waist coat, and breeches?  
Six ells.  
What will you to double the coat?  
From some thing of duration. I believe to you that  
When do you bring me my coat?  
The rather that be possible.  
Bring you my coat?  
Yes, sir, there is it.  
You have me done to expect too.  
I did can't to come rather.  
It don't are finished?  
The lining war not sewd.  
It is so that do one's now.  
Button me.  
It pinches me too much upon stomack.  
The sleeves have not them great deal wideness?  
No, sir, they are well.

*With a hair dresser.*

Your razors, are them well?

Yes, Sir.

Comb-me quickly; don't put me so much pomatum. What news tell me?  
all hairs dresser are newsmonger.

Sir, I have no heard any thing.

*For to breakfast.*

John bring us some thing for to breakfast.

Yes, Sir; there is some sousages. Will you than I bring the ham?

Yes, bring-him, we will cup a steak put a nappe clothe upon  
this table.

I you do not eat?

How you like the tea.

It is excellent.

Still a not her cup.

*For to ask some news.*

It is true what is told of master M\*\*\*?

Then what is told of him?

I have heard that he is hurt mortally.

I shall be sowow of it, because he is a honestman.

Which have wounden him?

Do know it why?

The noise run that is by to have given a box on the ear  
to a of them.

*For to buy.*

I won't have a good and fine cloth to make a coat.

How much do you sell it the ell?

We thout overcharge you from a halfpenny, it cost twenty franks.

Sir, I am not accustomed to cheapen: tell me the last price.

I have told you, sir, it is valuable in that.

It is too much dear, I give at it, eighteen franks.

You shall not have what you have wished.

You did beg me my last word, I told you them.

Well, well, cut them two ells.

Don't you will not more?  
No, at present.

*For to dine.*

Go to dine, the dinner is ready.  
Cut some bread; here is it, I don't know that boiled meat is good.  
Gentilman, will you have some beans?  
Peter, uncork a Porto wine bottle.  
Sir, what will you to?  
Some pears, and apples, what wilt you?  
Taste us rather that liquor, it is good for the stomach.  
I am too much obliged to you, is done.

*For to speak french.*

How is the french? Are you too learned now?  
I could to tell some word's that I know by heart.  
Not apprehend you, the french language is not difficult.  
I know it, and she have great deal of agreeableness. Who I would  
be. If I was know it! It must to study for to learn it. How long  
there is it what you learn it? It is not yet a month. How is  
called your master?  
It is called N\*\*\*  
I know him it is long; he has teached a many of my friends. Don't  
he tell you that it must to speak french?

*For to see the town.*

Anthony, go to accompany they gentilsmen, do they see the town.  
We won't to see all that is it remarquable here.  
Admire this master piece gothic architecture's.  
The chasing of all they figures is astonishing indeed.  
The streets are very layed out by line and too paved.  
There is it also hospitals here?  
It not fail them. What are then the edifices the worthest to  
have seen?  
It is the arsnehal, the spectacle's hall, the cusiom-house and  
the Purse.

We are going too see the others monuments such that the public pawnbroker's office, the plants garden's the money office's, the library.

*To inform oneself of a person.*

How is that gentilman who you did speak by and by.  
Is a German.

Tongh he is German, he speak so much well italyan, french, Spanish, and english, that among the Italians, they believe him Italian, he speak the frenche as the Frenches themselves. The Spanishesmen belie ve him Spanishing, and the Englishes, Englisman.  
It is difficult to enjoy well so much several langages.

*For to ride a horse.*

Here is a horse who have a bad looks. Give me another; I will not that. He not sail know to march, he is pursy, he is foundered. Don't you are ashamed to give me a jade as like? he is undshoed, he is with nails up; it want to lead to the farrier.

Your pistols are its loads?

No; I forgot to buy gun-powder and balls. Let us prick. Go us more fast never I was seen a so much bad beast; she will not nor to bring forward neither put back.

Strek him the bridle, hold him the reins sharters. Pique stron gly, make to marsh him.

I have pricked him enough. But I can't to make march him.

Go down, I shall make march.

Take care that he not give you a foot kick's.

Then he kicks for that I look? Sook here if I knew to tame hix.

*With a watch maker.*

I bring you a watch that want to be ordered.

I had the misfortune to leave fall down the instant where I did mounted, it must to put again a glass.

I want not a pendulum? I have them here some very good.

Don't you live me her proof againts? I shall not accept that this condition.

*For to visit a sick.*

How have you passed the night?

Very bad. I have not slept; I have had the fever during all night. I fell some pain every where body.

Live me see your tongue. Have you pain to the heart?

Are you altered?

Yes, I have thursty often.

Your stat have nothing from lrouble some.

What I may to eat?

You can take a broth.

Can I to get up my self?

Yes, during a hour or two.

Let me have another thing to do?

Take care to hold you warme ly, and in two or three days you shall be cured.

*For to travel.*

Where you go so?

I am going to Cadiz.

Have you already arrested a coach?

Yes, sir, and very cheap.

There is it some danger on the highway?

It is not spoken that.

They speak not that may have some robbers on the woods?

It have nothing to fear, or in day neither the night.

Don't we does pass for a\*\*\*?

No, sir, they leave it to left.

Let us take patience, still some o'clock, and we shall be in the end of our voyage.

*With a inn keeper.*

What you give us for to take supper.

Gentlemen, what you will have.

Give us a pigeon couple, a piece of ham and a salad.

What have us expended?

Theaccout mount in little the supper, the bed and the breakfast,



shall get up at thirty franks.

*From the house-keeping.*

I don't know more what I won't with they servants.  
I tell the same, it is not more some good servants. Any one take  
care to sweep neither to make fire at what I may be up.  
How the times are changed! Anciently I had some servants who were  
divine my thought. The duty was done at the instant, all things  
were cleanly hold one may look on the furnitures now as you do  
see. It is too different, whole is covered from dust; the  
pierglasses side-boards, the pantries, the chests of drawers, the  
walls selves, are changed of colours. I do like-it too much.  
Believe me, send again whole the people; I take upon my self to  
find you some good servants for to succeed them.  
Ah! what I shall be oblige to you of it!

*For the comedy.*

Were you go to the theatre yesterday?  
Yes, sir; I won't to see the new play in which did owed to play  
and actress which has not appeared on any theatre.  
How you think her?  
She has very much grace in the deeds great deal of exactness on  
the declamation, a constitution very agreeable, and a delightful  
voice.  
What you say of the comedy? Have her succeeded? It was a drama;  
it was whistted to the third scene of the last act.  
Because that?  
It want the vehicle, and the intrigue it was bad conducted.  
So that they won't waited even the upshot?  
No, it was divined.  
In the mean time them did diliver justice to the players which  
generaly have play very well.  
At the exception by a one's self, who had land very much hir's  
part.  
It want to have not any indulgence towards the bat buffoons.  
Have you seen already the new tragedy? They  
praise her very much.

It is multitude already.  
Never I had seen the parlour so full.  
This actor he make very well her part.  
That piece is full of interest.  
It have wondered the spectators.  
The curtains let down.  
Go out us.

*The hunting.*

There is it some game in this wood?  
Another time there was plenty some black beasts and thin game, but  
the poachers have killed almost all.  
Look a hare who run! let do him to pursue for the hounds! it go  
one's self in the ploughed land.  
Here that it rouse. Let aim it! let make fire him!  
I have put down killed.  
Me, I have failed it; my gun have miss fixe.  
I see a hind.  
Let leave to pass away, don't disturte it.  
I have heard that it is plenty pardridges this year.  
Have you killed also some thrushes.  
Here certainly a very good hunting.

*The fishing.*

That pond it seems me many multiplied of fishes. Let us amuse  
rather to the fishing.  
Here, there is a wand and some hooks.  
Silence! there is a superb perch! Give me quick the rod. Ah!  
there is, it is a lamprey. You mistake you, it is a frog! dip  
again it in the water.

*With a furniture tradesman.*

It seems no me new.  
Pardon me, it comes workman's hands.  
Which hightness want you its?  
I want almost four feet six thumbs wide's, over seven of long.

*For embarking one's self.*

Don't you fear the privateers!

I jest of them; my vessel is armed in man of war, I have a vigilant and courageous equipage, and the ammunitions don't want me its.

Never have you not done wreck?

That it is arrived me twice.

*With a gardener.*

Shall I eat some plums soon?

It is not the season yet; but here is some peaches what does ripen at the eye sight.

It delay me to eat some wal nuts-kernels; take care not leave to pass the season.

Be tranquil, I shall throw you any nuts during the shell is green yet.

The artichoks grow its?

I have a particular care of its, because I know you like the bottoms.

It must to cup the trees.

It should pull the bad grasses up.

*The books and of the reading.*

Do you like the reading good deal too many which seem me?

That is to me a amusement.

*The field.*

All the fields that you see thither were been neglected; it must I shall grub up and to plough its.

The ground seems me a little scour with sand and yet it may one make it bring up; I want be fumed time by time.

*The writing.*

Your pens have any notches, and its spit.

How do you like its? will you its are fine or broad?

I won't me also a wafer or some sealing wax and a seal.  
In this drawer, there is all that, falding stick, rule, scraper,  
saud, etc.  
There is the postman I go to put it him again.

*With a bookseller.*

What is there in new's litterature?  
Little or almost nothing, it not appears any thing of note.  
And yet one imprint many deal.  
But why, you and another book seller, you does not to imprint some  
good wooks?  
There is a reason for that, it is that you cannot to sell its. The  
actual-liking of the public is depraved they does not read who  
for to amuse one's self ant but to instruct one's.  
But the letter's men who cultivate the arts and the sciences they  
can't to pass without the books.  
A little learneds are happies enough for to may to satisfy their  
fancies on the literature.  
Have you found the Buff on who I had call for?  
I have only been able to procure the octodecimo edition, which is  
embellished with plates beautifully coloured.

*With a dentist.*

I have the teetht-ache.  
Is it a fluxion, or have you a bad tooth?  
I think that is a bad tooth; please you to examine my mouth?  
You have a bad tooth; will you pull out this tooth?  
I can't to decide me it, that make me many great deal pain.  
Your tooth is absolutely roted; if you leave it; shall spoil the  
others.  
In such case draw it.  
I shall you neat also your mouth, and you could care entertain it  
clean, for to preserve the mamel of the teeth; I could give you  
a opiate for to strengthen the gums.  
I thank you; I prefer the only means, which is to rinse the mouth  
with some water, or a little brandy.

*With a laundress.*

Who lhat be too washed, too many soaped, and the shirts put through the buck. You may be sure; never I do else.

*For to swim.*

I row upon the belly on the back and between two waters.  
I am not so dexte rous that you.  
Nothing is more easy than to swim; it do not what don't to be afraid of.

*The french language.*

Do you study?  
Yes, sir, I attempts to translate of french by portuguese.  
Do you know already the principal grammars rules?  
I am appleed my self at to learn its by heart.  
Do speak french alwais?  
Some times: though I flay it yet.  
You jest, you does express you self very well.

\*\*\*

*Familiar Letters.*

*Racine to M. Fitart.*

My uncle what will to treat her beshop in a great sumptuouness, he was go Avignon for to buy what one not should find there, and he had leave me the charge to provide all things. I have excellent business, as you see, and I know some thing more than to eat my soup, since I know do to prepare it. I did learn that it must give to the first, to second, and to the third service, by dishes that want to join, and yet some thing more; because we does pretend make a feast at four services without to account the dessert. Good bye, my dear sir, etc.

*Mothe to the duchess of the Maine.*

My lady, I have a complaint to present you. So much happy that might be one's self, one have not all theirs eases in this world. Your letters are shortest. You

have plaid wonderfully all sentiments; less her prattle, etc.

*Montesquieu to the abbot Nicolini.*

Allow me, my dear abbot, who I remind me of your friendship. I recommend you M. of the Condamine. I shall tell you nothing, else he is a of my friends. Her great celebrity may tell you from others things, and her presence will say you the remains. My dear abbot, I will love you even the death.

\*\*\*

Anecdotes.

Guttler, a very rich man too many avaricious, commonly he was travel at a horse, and single for to avoid all expenses. In the evening at to arrive at the inn did feign to be indispose, to the end that one bring him the supper. He did ordered to the stable knave to bring in their room some straw, for to put in their boots he made to warm her bed and was go lo sleep. When the servant was draw again, he come up again, and with the straw of their boots, and the candle Avhat was leave him he made a small fire where he was roast a herring what he did keep of her pocket. He was always the precaution one to provide him self of a small of bread and one bring up a water bottle, and thus with a little money.

\*\*

A blind did hide five hundred crowns in a corner of their garden; but a neighbour, which was perceive it, did dig up and took its. The blind not finding more her money, was suspect that might be the robed, but one work for take again it? He was going find the neighbour, and told him that he came to get him a council; than he was a thousand crowns which the half was hided into a sure part and I don't know if want, if to put the remains to the same part. The neighbour was council him so and was hasten to carry back that sum, in the hope soon to draw out a thousand. But the blind having finded the money, was seized it, having called her neighbour, he told him: "Gossip, the blind saw clearer than this that may have two eyes."

\*\*

A man one's was presented at a magistrate which had a considerable library. "What you make?" beg him the magistrate. "I do some books," he was answered.

"But any of your books I did not see its.—I believe it so, was answered the author; I make nothing for Paris. From a of my works is imprinted, I send the edition for America; I don't compose what to colonies."

\*\*

One eye was laid against a man which had good eyes that he saw better than him. The party was accepted. "I had gain, over said the one eye; why I see you two eyes, and you not look me who one."

\*\*

An English lord was in their bed tormented, cruelly of the gout, when was announced him a pretended physician, which had a remedy sure against that illness. "That doctor came in coach or on foot?" was request the lord. "On foot," was answered him the servant. "Well, was replied the sick, go tell to the knave what go back one's self, because if he was the remedy, which he exalt him self, he should roll a coach at six horses, and I would be send for him my self and to offer him the half part of my lands for to be delivered of my sickness."

\*\*

A duchess accused of magic being interrogated for a commissary extremely unhandsome, this was beg him serve one she had look the devil. "Yes, sir, I did see him, was answer the duchess, and he was like you as two water's drops."

\*\*

A Lady, which was to dine, chide to her servant that she not had used butter enough. This girl, for to excuse him serve, was bring a little cat on the hand, and told that she came to take him in the crime, finishing to eat the two pounds from butter who remain. The Lady took immediately the cat, was put into the balances it had not weighted that one an half pound.

\*\*

A countryman which came through to Paris upon the bridge to the change, not had perceived merchandises in several shops. The curiosity take him, he come near of a exchange desk:—"Sir, had he beg from a look simple, tell me what you sell." The loader though that he may to divert of the personage:—"I sell, was

answered him asse's heads."—"Indeed, reply to him the countryman, you make of it a great sale, because it not remains more but one in your shop."

\*\*

The commander Forbin of Janson, being at a repast with a celebrated Boileau, had undertaken to pun him upon her name:—"What name, told him, carry you thither? Boileau: I would wish better to call me Drink wine." The poet was answered him in the same tune:—"And you, sir, what name have you choice? Janson: I should prefer to be named John-Meal. The meal don't is valuable better than the furfur?"

\*\*

A physician eighty years of age had enjoiced of a health unalterable. Theirs friends did him of it compliments every days: "Mister doctor, they said to him, you are admirable man. What you make then for to bear you as well?—I shall tell you it, gentlemen he was answered them, and I exhort you in same time at to follow my exemple. I live of the product of my ordering without take any remedy who I command to my sick."

\*\*

A countryman was confessed to the parson to have robbed a mutton at a farmer of her neighbourhood. "My friend, told him the confessor, it must to return, or you shall not have the absolution.—But repply the villager, I had eaten him.—So much worse, told him the pastor; you will be the devil sharing; because in the wide vale where me ought to appear we before God every one shall spoken against you, even the mutton. How! repply the countryman, the mutton will find in that part? I am very glad of that; then the restitution shall be easy, since I shall not have to tell to the farmer: "Neighbour take your mutton again."

\*\*

Plato walking one's self a day to the field with some of their friends. They were to see him Diogenes who was in to water untill the chin. The superficies of the water was snowed, for the reserve of the hole that Diogenes was made. "Don't look it more told them Plato, and he shall get out soon."

\*\*



A day came a man consult this philosopher for to know at o'clock it was owe to eat. If thou art rich, told him eat when you shall wish; if you are poor, when you may do.

\*\*

At the middle of a night very dark, a blind was walk in the streets with a light on the hand and a full jar upon the back. Some one which ran do meet him, and surprised of that light: "Simple that you are, told him, what serve you this light? The night and the day are not them the same thing by you!—It is not for me, was answering the blind, that I bring this light, it is to the and that the giddie swhich seem to you do not come to run against me, and make to break my jar."

\*\*\*

Idiotisms and Proverbs.

\*\*

The necessity don't know the low.  
Few, few the bird make her nest.  
He is not valuable to breat that he eat.  
Its are some blu stories.  
Nothing some money, nothing of Swiss.  
He sin in trouble water.  
A bad arrangement is better than a process.  
He has a good beak.  
In the country of blinds, the one eyed men are kings.  
To build castles in Espagnish.  
Cat scalded fear the cold water.  
To do the fine spirit.  
With a tongue one go to Roma.  
There is not any mler without a exception.  
Take out the live coals with the hand of the cat.  
A horse baared don't look him the tooth.  
Take the occasion for the hairs.  
To do a wink to some body.  
So many go the jar to spring, than at last rest there.  
He eat untill to can't more.

Which like Bertram, love hir dog.  
It want to beat the iron during it is hot.  
He is not so devil as he is black.  
It is better be single as a bad company.  
The stone as roll not heap up not foam.  
They shurt him the doar in face.  
He has fond the knuckle of the business.  
He turns as a weath turcocl.  
There is not better sauce who the appetite.  
The pains come at horse and turn one's self at foot.  
He is beggar as a church rat.  
So much go the jar to spring that at last it break there.  
To force to forge, becomes smith.  
Keep the chestnut of the fire with the cat foot.  
Friendship of a child is water into a basket.  
At some thing the misforte is good.  
Burn the politeness.  
Tell me whom thou frequent, I will tell you which you are.  
After the paunch comes the dance.  
Of the hand to mouth, one lose often the soup.  
To look for a needle in a hay bundle.  
To craunch the marmoset.  
To buy cat in pocket.  
To be as a fish into the water.  
To make paps for the cats.  
To fatten the foot.  
To come back at their muttons.

End of the Project Gutenberg EBook of English as she is spoke, by José da  
Fonseca and Pedro Carolino

\*\*\* END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK ENGLISH AS SHE IS  
SPOKE \*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 30411-8.txt or 30411-8.zip \*\*\*\*\* This and all associated files of various formats will be found in:  
<http://www.gutenberg.org/3/0/4/1/30411/>

Produced by Doran Gaston

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

**\*\*\* START: FULL LICENSE \*\*\***

**THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE PLEASE READ THIS BEFORE YOU  
DISTRIBUTE OR USE THIS WORK**

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm  
electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any

other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the

sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.net](http://www.gutenberg.net)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.

- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

**1.F.**

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED



## TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm**

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pgla.org>.

### **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email [business@pglaf.org](mailto:business@pglaf.org). Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
[gbnewby@pglaf.org](mailto:gbnewby@pglaf.org)

### **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of

compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.**

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to

hear about new eBooks.